

## NOTAS

### UN ARCAÍSMO GRAMATICAL EN COLOMBIA: LA CONSTRUCCIÓN DEL PRETÉRITO COMPUESTO DE SUBJUNTIVO CON *SER*

En el curso de las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (ALEC), he registrado la construcción del pretérito compuesto de subjuntivo con *ser* en vez de *haber*, que es lo normal en la lengua general y literaria actual.

En agosto de 1974 en Nóvita (Chocó), población muy aislada, un individuo iletrado de unos 65 años decía: "Si mayo fuera sido invierno"; "Unos tres granos me juera hecho hoy".

Y en febrero de 1975, en Buenaventura, un individuo de 70 años, nativo de la zona de Yurumanguí (costa pacífica colombiana al sur de Buenaventura) decía: "Que se fuera puesto a joder allá afuera...".

La construcción se documenta también en la novela costumbrista del intelectual chocono Miguel A. Caicedo, *La palizada* (Quibdó, Dirección de Educación Pública, 1952): "Tar ve sí a mí me juera caído un palo, mi Pacha se juera muerto de doló" (pág. 267); "Si me juera hecho argo si había muerto" (pág. 274); "Don Jorge tar ve juera hecho lo mesmo" (pág. 276).

También en Orocué, Llanos Orientales de Colombia, intendencia de Casanare, sobre el río Meta, en marzo de 1976, oí la misma construcción a un individuo de 72 años: "Si no fuera sido por Guadalupe...".

Este uso debe encontrarse también en Venezuela, pues a un individuo venezolano, *Tabaquito* Sáenz, preparador del boxeador colombiano Pambelé (Antonio Cervantes), le oí en una entrevista presentada por el canal 7 de televisión de Bogotá el 25 de junio de 1976: "Si Emiliano fuera perdido por nocaut [...] yo fuera quedao más conforme".

Se cumple, pues, la previsión de J. BENZIG, *Zur Geschichte von "ser" als Hilfszeitwort bei den intransitiven Verben im Spanischen*, en *ZRP*, LI, 1931, págs. 385-460: "Vielleicht ist der Gebrauch von *ser* als Hilfsverb noch in anderen Dialekten oder in der Umgangssprache lebendig" (art. cit., pág. 453).

El uso de *ser* como auxiliar que con los intransitivos era general en el *Cantar de Mio Cid* según Menéndez Pidal (*Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, vol. II, Madrid, Espasa Calpe, 1946, § 169), que se conserva en aragonés moderno según Hanssen (*Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, 1945, pág. 233), desaparece al fin del siglo XVI, según Benzig, art. cit., pág. 459.

La presencia de este arcaísmo en los extremos occidental y oriental de Colombia bien puede significar que existió en la primitiva koiné antillana y que posiblemente fue rasgo más extendido en los primeros tiempos de la conquista española.

José Joaquín Montes Giraldo.

Instituto Caro y Cuervo.

## TRANSPORTANDO CARGAS EN LA CABEZA

*In memoriam*

*Fernando de Castro Pires de Lima*

Para honrar la memoria de Fernando de Castro Pires de Lima ofrezco aquí algunas notas comparativas que se relacionan con una particularidad folclórica de Porto, la ciudad donde se desarrolló su actividad científica.

El viajero extranjero que pasa por primera vez por los Cais da Ribeira o por las laderas y calles estrechas de la antigua ciudad de Porto, queda impresionado por la vida folclórica pululante: mujeres tanto adultas como jóvenes que transportan en la cabeza cestas y espuertas con legumbres, con frutas, con pescado, con mercaderías varias o también cajas, y vendedoras de cestas y esportillas que llevan en la cabeza una cantidad asombrosa de estos objetos en montones que forman una especie de torre. En tiempos pasados se veían en la Praça da Ribeira los carros de bueyes (1927)<sup>1</sup>, que desaparecieron para dar lugar a los automóviles.

<sup>1</sup> Los números indican los años en que verifiqué con mis propios ojos la existencia de un objeto o uso, o la última vez que lo hice en los casos en que visité el lugar.